

# **LA TRADUCCIÓN DE LOS FRANCISCANOS EN EL PERU: HISTORIA Y EVANGELIZACIÓN. SOBRE JERÓNIMO DE ORÉ: INVESTIGADOR, MISIONERO Y TRADUCTOR.**

Rosario VALDIVIA PAZ-SOLDÀN

*Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú*

## **RESUMEN**

Al constituir la traducción monacal una línea de investigación traductológica novedosa y aún por explorar y con mayor razón tratándose del Perú, un país en el que si bien la labor evangelizadora y misionera por parte de los hermanos franciscanos estuvo de la mano con la traducción, sin embargo el trabajo de recolección de datos, catalogación e investigación sobre el particular, aún está en ciernes. Por tal motivo, pretendo realzar, en este trabajo, el esfuerzo desplegado por el más importante hermano franciscano, traductor y evangelizador: Jerónimo de Oré, haciendo además un recorrido geográfico y académico por dos bibliotecas , verdaderas joyas históricas como las de la Iglesia *La Recoleta* (Arequipa) y el *Convento de Ocopa* (Junín).

## **RÉSUMÉ**

La traduction monacale c'est une ligne de recherche inexplorée surtout ici au Pérou, pays où le travail d'évangélisation et missionnaire des franciscains est étroitement lié à la traduction. Néanmoins , les efforts pour cueillir des données , cataloguer et rechercher sur ce sujet est encore en herbe. Par ce motif, j'essaye de mettre en relief l'effort déplié par le plus important moine franciscain, traducteur et évangélisteur : Jerònimo de Orè. En plus, je ferai un tour académique et géographique par deux bibliothèques , véritables bijoux historiques: *La Recoleta* (Arequipa) et *Ocopa* (Junín).

Al constituir el estudio de la traducción monacal una línea de investigación en el campo de la traducción que recién hace unas décadas está siendo seriamente estudiada en el mundo, creo que es nuestro deber y responsabilidad ofrecer un simbólico aporte a este III COLOQUIO INTERNACIONAL DE TRADUCCION MONACAL , con la investigación

que aquí vengo a presentar y que se centra en un recorrido por las principales bibliotecas y archivos de los hermanos franciscanos del Perú, con el objetivo de realzar la tarea evangelizadora y misionera por parte de los hermanos franciscanos que estuvo de la mano con su tarea de traducción.

Por esta oportunidad que me dan de venir a esta maravillosa ciudad de Asís a compartir con ustedes las investigaciones realizadas , agradezco infinitamente la invitación del director del Coloquio, doctor Antonio Bueno y a sus grandes y queridos colaboradores como Miguel Ángel Vega Cernuda y Pilar Martino.

También, antes que nada debo reconocer el apoyo brindado por los encargados de los lugares visitados:

**Archivo de Límites del Ministerio de Relaciones Exteriores de Lima:** doctor Edwin Gutiérrez Padrón, Director de límites del Ministerio y a la bibliotecóloga encargada.

**Archivo San Francisco de Lima,** señor Jorge Román, asistente del guardián del archivo.

**Museo de San Francisco de Lima:** Cayetano Villavicencio Wenner, historiador y encargado del museo.

**Convento de los Descalzos del Rímac,** Fr. Julián Heras, autor de numerosas e importantes obras sobre la evangelización de los franciscanos en el Perú, quien a pesar de su delicado estado de salud me ofreció una entrevista.

**Parroquia Nuestra Señora de los Ángeles .Convento Padres Descalzos del Rímac,** Fray Mario Gonzales, OFM, quien me facilitó la entrevista con el prestigioso Fray Heras y el ingreso al archivo del Convento de la Ocopa.

**Biblioteca de la Iglesia La Recoleta de Arequipa,** bibliotecóloga de la Universidad de Iowa quien tiene a su cargo el resguardo del material bibliográfico, hemerográfico, documental y otros y que me facilitó artículos valiosos solicitados a la universidad de Iowa así como copia de libros invaluable que se encuentran allí en custodia.

**El Convento de Ocopa, Huancayo:** P. Fray Jorge Cajo Rodríguez, Guardián del Convento, quien tuvo a bien ofrecerme una entrevista y prestarme valiosos materiales relacionados con Jerónimo de Oré.

Ahora bien, la metodología seguida para mi investigación consistió en recolectar datos, ya sea por medio de entrevistas a los mismos hermanos franciscanos o a través de libros originales que han sido casi en su totalidad inaccesibles, con el objetivo de revisar o catalogar a los franciscanos-traductores existentes en las diversas lenguas pero sobre todo he tenido como objetivo destacar la figura del ilustre Jerónimo de Oré, quien a decir de muchísimos estudiosos, ha dejado grata memoria por sus dotes de quechuista y su respetable celo apostólico, entre otros y del cual nos referiremos con mayor detenimiento en las líneas siguientes.

Debo mencionar que en el proceso de la investigación tuve muchas limitaciones sobre todo en lo que se refiere al celo excesivo por parte de algunos de los guardianes de las bibliotecas y archivos franciscanos para consultar la bibliografía existente, sobre todo al inicio. Mención aparte merece mi travesía para llegar al Convento de Ocopa, ya que de Lima (donde vivo) hasta Huancayo hay que viajar casi siete horas en bus y pasar por el lugar más alto del Perú: Ticlio, 4818 mts sobre el nivel del mar. Allí, me refirieron que habían sido sujeto de robos tanto de pinturas como de libros y por ello, ahora las medidas de seguridad realmente eran extremas.

Asimismo otra clara limitación en el estudio fue la falta de un catálogo sobre los traductores franciscanos en el Perú, sobre el cual se pueda estudiar a fondo, sino que más bien gracias a una tarea paciente de búsqueda y revisión en las bibliotecas encontré varios ejemplares de obras que eran traducciones de franciscanos, tanto en el Convento de Huancayo como en el de Arequipa y muchas veces son desconocidas por completo.

## **1. Los Franciscanos en el Perú**

La historia misionera del Perú es tan rica y de larga duración, que es muy difícil reseñarlas en unos minutos. Les cabe a los misioneros franciscanos el honor de haber comenzado la

gran travesía de los nuevos descubrimientos, con voluntad evangelizadora y civilizadora y de haberla continuada con abnegación por muchos siglos.

En la evangelización del imperio incaico los franciscanos jugaron pues un importante papel. El año 1500 marca el inicio oficial de la misión franciscana en América Latina. Sin la historia de los franciscanos no se puede escribir la historia de América Latina. Será en 1531 cuando ya están en el Perú. En sus tres regiones, con culturas y habitantes diferentes, se ha desarrollado desde hace casi cinco siglos en santidad y apostolado, la vida franciscana. Se puede decir que no hay ciudad, pueblo o caserío que no haya recibido la visita o presencia de los hijos de San Francisco. Así, la presencia de los franciscanos en el Perú es algo patente y de fácil percepción: en la religiosidad popular, en sus templos, en sus pueblos. Se llegó a decir con vehemencia que en el Perú, ***o por fray o por hermano, todo el mundo es franciscano.***

Desde el preciso instante de la llegada de los franciscanos, se adaptaron a la tierra y a la atmósfera peruana; reconocieron la existencia de un espíritu y un alma de la nación y trataron de obtener la cooperación de los nativos, criollos, mestizos o negros. Hay que añadir que el objetivo principal de la evangelización fue la dignificación humana y religiosa del indígena. Por otra parte, la evangelización de la América española se llevó al principio mediante las llamadas “doctrinas”(parroquias de indios).

El Padre Francisco de Vitoria vino a Lima con una numerosa expedición de franciscanos en 1550 y poco después en 1553, erigió la *Provincia de los Doce Apóstoles*. En 1581 la población indígena del Perú ascendía a 1'175,089 habitantes; de esta cifra, los franciscanos atendían al 10%. Cabe destacar además, que la imagen espiritual del franciscano en el virreinato se puede conocer a través de las crónicas conventuales.

En esta tarea de evangelización del indígena, el papel de la convivencia con la lengua del nativo era sumamente importante. Antonino Tibesar decía que un religioso antes de ser nombrado Doctrinero, tenía que pasar por un examen en Ciencias Sagradas (Dogmáticas, Moral, Sagrada Escritura, Derecho Eclesiástico, Administración de Sacramentos, *idioma o dialecto indígena de la región*) dado ante una junta nombrada por superiores. Estamos seguros que más de uno de los misioneros que llegaban de España, tuvieron dificultades

para el aprendizaje del propio idioma, lenguas tan distintas como el quechua, aymara, campa, puquina y muchísimas más procedentes del oriente del Perú ; puesto que no tenían ningún parecido con el español ni raíces latinas ni griegas. Por dicha situación, en las primeras décadas de evangelización tuvieron que usar intérpretes indios, especialmente jóvenes, los que aprendían más rápido el castellano.

Un hermano franciscano que también desplegó la labor de traducción, Manuel Navarro, OFM, decía:

Yo me serví de los niños de mi escuela y lo aprendí con ellos. Ni ellos se cansan, ni yo me aburro; les pregunto mil veces una cosa y me contestan sin incomodarse, y lo repiten despacio y lo vocalizan bien. Yo trato de imitarlos, ellos me corrigen. Y así llego, poco a poco, a hablar y predicar en quechua y a entender y hablar el pano y hasta a escribir el *Vocabulario Castellano-Quechua-Pano* y sus gramáticas. (IZAGUIRRE, volumen VI, 2002).

Es de destacar que en este mismo libro *Historia de las Misiones Franciscanas* en la dedicatoria escrita por Fr. Félix Sáiz afirma: “A todos los nativos, niños, jóvenes y ancianos que con paciencia y cariño, enseñaron su propia lengua a nuestros misioneros y les sirvieron de intérpretes en la tarea evangelizadora.” Y más abajo aparece otra: “A todos los misioneros que escribieron vocabularios, gramáticas, catecismos, etc., en las lenguas que aprendieron con admirable constancia y amor a los pueblos que conocieron.”

Esta preocupación por el dominio de lenguas que debían tener los misioneros franciscanos, menciona el Fray Cajo en una entrevista en el mismo Convento de Ocopa: “Igualmente se convirtieron en verdaderos lingüistas, porque al querer tener un contacto más cercano, sintieron la necesidad de comunicar la doctrina cristiana, en sus propias lenguas, esto les llevó a aprender las diversas lenguas de las cuales compusieron vocabularios y gramáticas, algunos incluso elaboraron la doctrina, los catecismos en las lenguas naturales.”(Extraído de su conferencia *Martirio en la vida de San Francisco y sus seguidores; recuerdo de los mártires franciscanos del Perú, dictada en el Congreso Mártires de la fe y caridad, a los XX Años del martirio de los franciscanos conventuales P. Miguel Tomaszek y P. Zbienieŵ 1991-2011*(Lima, 5-6 de agosto de 2011).

Cabe resaltar que básicamente los métodos de evangelización consistieron en la asistencia de los niños a la escuela, donde se les enseñaba la doctrina cristiana, a leer y escribir. Los franciscanos en el Perú se valieron, en su mayor parte, de la liturgia, de la música y de la administración de los sacramentos, que procuraron se hiciera con todo esplendor. Así, los religiosos pusieron especial interés en aprender el quechua y otros idiomas indígenas y servirse de las cualidades innatas de los indios para la música. Es por ello, que compusieron una serie de cantos, que abarcaban los artículos de la fe, la historia sagrada y la vida de Cristo. Algunas eran traducciones de himnos cristianos, cuyos autores se desconocen en su mayoría. Los franciscanos debían enseñar en la lengua de los indígenas la doctrina cristiana todos los días antes de los trabajos habituales y en cada doctrina debía existir una escuela para muchachos, donde se les enseñara a leer, escribir y a cantar. Los indígenas expresaron su fe y sus creencias religiosas (piedad popular) a través del arte y de las numerosas fiestas, danzas y procesiones, que se sucedían durante todo el año, mantenidas por las numerosas cofradías.

Para catequizar a los naturales, los primeros misioneros en el Perú emplearon cartillas, pero luego vinieron los Concilios Limenses para encauzar con sus sabias normas y orientaciones y orientaciones el proceso de evangelización.

-El I Concilio Limense (1551-1552) Presidido por el Arzobispo Jerónimo de Loaiza.

*En las Constituciones de los naturales, al reglamentar a la catequesis de los naturales, estableció que todos los encargados de ella cumplieren con enseñarles “una misma doctrina” se dispuso que los naturales fueran catequizados en su propia lengua.*

-El II Concilio Limense (1565-1567) Presidido por el Arzobispo Jerónimo de Loaiza.

*Los sacerdotes con cargo de doctrina de indios aprendan con toda diligencia su lengua, para que puedan instruirles con mayor provecho.*

- El III Concilio Limense (1582-1583) Presidido por Santo Toribio. Mediante sus luminosos decretos, aprobados por el Papa el 28 de octubre de 1588 y por el rey de España el 18 de setiembre de 1591, se dio inicio a la definitiva organización de la Iglesia como institución, así como al impulso de su labor evangelizadora en el mundo indígena.

*El principal fin del Catecismo y doctrina cristiana es percibir los misterios de nuestra fe y así cada uno ha de ser de tal manera instruido, que entienda la doctrina: el español en romance y el indio también en su lengua. Por tanto, ningún indio sea hoy más compelido a aprender en latín las oraciones o cartillas.*

Por todo lo dicho líneas arriba, cabe destacar que la adopción de las lenguas nativas en la enseñanza de la doctrina cristiana, conlleva un especial significado: es la valoración de la cultura aborigen. Es digno también de admiración el esfuerzo de los misioneros por aprender y estudiar las lenguas nativas. Ellos son por tanto, los creadores de la lingüística andina, por haber escrito en dichas lenguas, gramáticas y vocabularios de un valor excepcional.

## **2. La Recoleta de Arequipa**

Fundado en 1926, cuenta con aproximadamente 20,000 volúmenes, muchos de ellos impresos en el siglo XVI, XVII y XVIII. Es apreciable en manuscritos, cartas, memorias, documentos y mapas de incalculable valor para la historia regional y nacional. Aquí pasó varios años de su vida una de las glorias de esta casa Monseñor Fray Mariano Holguín, primer Arzobispo de Arequipa, quien recibió la banda presidencial de manos del Presidente Sánchez Cerro en 1931 cuando éste renunciara al poder.

Aquí se observaron en una vitrina clausurada algunas traducciones, de las cuales incluyo los datos a los que se tuvo acceso:

***-Devocionario D.F.M. Aymara-Castellano***, 2 da. Edición, autor: Felipe SOLIS.

***-Gramática en el Quichua-Huanca y en el de Ayacucho***, autor: Fr. José Francisco María Raez. Lima. Imprenta y Librería de San Pedro. 1917.

***-Vocabulario Castellano-Quechua-Pano con sus respectivas gramáticas Quechua y Pano***, autor: Fr. Manuel Navarro. Religioso sacerdote del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa y Misionero apostólico de la Prefectura Central de San Francisco de Ucayali. Lima Imprenta del Estado 1903.

*-Gramática Hispano-Visaya* con algunas lecciones prácticas, intercaladas en el texto que facilitan a los niños indígenas de las provincias de Leyte y Samar. La verdadera y genuina expresión de la lengua castellana. Autor: Fr. Antonio Sánchez de la Rosa del Seráfico Orden de San Francisco de Asís. Manila. Imprenta Amigos del País. Real Nùm.,.34, 1887.

*-Vocabulario Castellano-Quechua y Quechua-Castellano de Ayacucho, Huancavelica y Apurímac.* Tomado del Políglota incaico. 2 da. edición. Lima. Imprenta Comercial de H. La Rosa & Co. 1919.

### **3. El Convento de Ocopa**

Se halla en el distrito de Santa Rosa de Ocopa, provincia de Concepción, departamento de Junín . Fue fundado por la orden franciscana para servir como sede de un colegio de misioneros en 1725 por fray Francisco Jiménez de San José, padre franciscano.

Se sabe que la biblioteca del convento contiene más de 30.000 volúmenes. Uno de los libros más antiguo es del año de 1480, además de otros libros incunables, que no son accesibles al público, por temor a que se puedan dañar. Los libros que alberga esta biblioteca son de diversos temas (religión, geografía, ciencias naturales, crónicas de la época colonial, etc..)Cabe resaltar que hay un magnífico museo y pinacoteca donde se puede apreciar entre otras cosas, el gran sacrificio por parte de los misioneros franciscanos que evangelizaron el oriente peruano. Se habla de más de 80 mártires en la selva peruana. Se destacan dos traducciones del hermano franciscano Germán Pino Durán:

- *Diccionario Runasimi (Quechua)-Español.Español-Runasimi (Quechua).*Con reglas gramaticales elementales del idioma y conversaciones. 3 era. ed. Lima.2004, 423 pp.

*-Runasimi. Gramática* Quechua. 3 era.ed. Ocopa. Concepción 1980, 94pp.

#### 4. Sobre Jerónimo de Oré

Es el más célebre misionero, doctrinero, traductor franciscano. Señalaba como calidades básicas de todo misionero para el éxito de su apostolado la santidad de vida, la idoneidad de oficio, la preparación en letras y en lenguas, la prudencia y la sencillez o llaneza. La puesta en práctica de la metodología evangelizadora exigió al misionero una profunda formación religiosa, moral y cultural. El conocimiento de la sociedad indígena resultaba primordial para el éxito de la empresa, sólo de esta forma se podía establecer una comunicación eficaz entre ambas partes, por ello era imprescindible aprender los idiomas de los recién convertidos. Y éste era uno de los problemas más graves al principio sobre todo considerando que se trataba de enseñar unos conceptos y una doctrina difícil de asimilar por la mentalidad politeísta de los indígenas. Recuérdese que hasta en nuestros días en algunos pueblos se haciendo festividades en honor a la **Pachamama**, reconocida claramente como la divinidad de la tierra. También tenemos a **Wiraqocha**, presentado a través de las crónicas como la divinidad más importante y tiene características solares. Además, **Inti**, es considerado como el rey sol, rey oficial de los incas. Finalmente **Waq' a** es un término que los cronistas y evangelizadores usaron tanto para designar a los dioses no principales, como también para nominar los adoratorios o lugares de culto. Durante la evangelización y las sucesivas campañas de extirpación de las idolatrías, los españoles destruyeron todos aquellos objetos o figuras que eran **waq'a** que cayeron en sus manos, entonces colocaron cruces sobre ellos, propiciando un sincretismo.

Lo resaltante en Jerónimo de Oré era su dominio del quechua, debido a su preocupación por una cabal comprensión con los nativos. Y esta lengua la aprendió gracias al trato cotidiano con la servidumbre indígena que sus padres tenían en casa. Debido también a esta precoz inteligencia en lenguas tan útiles y el acrecentamiento del saber de las cosas de la tierra, hizo que Oré tuviera un gran cariño por el poder revelador y comunicador del idioma. Ayacuchano de origen, fue hijo de conquistador y vástago de una de las familias más prominentes de Huamanga. Su inclinación religiosa no es de asombrar ya que todos sus hermanos fueron religiosos, las hermanas de la Orden de las Clarisas y los hermanos, todos franciscanos. Acerca de su formación intelectual, el testimonio de sus libros revela a un religioso que junto con su dominio de latín, castellano, quechua y los textos sagrados, tuvo

conocimiento de Tratados que debió revisar en las bibliotecas de los conventos franciscanos de Huamanga, Cuzco, Lima.

Entre sus principales obras tenemos:

*El Symbolo Catholico Indiano* (1598)

*Rituale seu Manuale Peruanum* (1607)

*Modo de enseñar la doctrina cristiana, en quechua y aimara* (1604)

*Relación de los mártires que ha habido en las provincias de La Florida* (1617)

*Corona de la Sacratísima Virgen María* ( 1619)

*Relación de la vida y milagros de San Francisco Solano* (reeditado por la PUCP,1998)

El lema de Oré era: *la escuela es el alma del pueblo*. Es destacable también su método para evangelizar a través de cánticos y música que él traducía al quechua. La dosis de amor que él ponía por su labor evangelizadora a los pobres indígenas motivó su labor de traductor. Lo destacable ahora, después de tantos años, es ese interés que motiva a los traductores franciscanos a conocer las escrituras en sus propias lenguas y sin mayor posibilidad de teorizar en el campo de la traducción se preocuparon más por adaptar a la realidad de las culturas nativas. Dicha estrategia de adaptación añadida a la creación de melodías forjó muchas generaciones de cristianos por lo que el legado de Jerónimo de Oré no termina.

El traductor José Yuste Frías afirmaba que *la traducción no consiste en la vida o la muerte de un texto, sino en la posibilidad de supervivencia del mismo*. Y estoy totalmente convencida que Jerónimo de Oré ayudó a que la Palabra de Dios sobreviviera e impregnara muy hondo en nuestros pueblos.

## BIBLIOGRAFÍA

ACTAS DEL PRIMER CONGRESO PERUANO DE HISTORIA ECLESIAÍSTICA. *La Evangelización del Perú: Siglos XVI y XVII*. Arequipa .Arzobispado de Arequipa.1990, 595 PP.

DE LEÓN PORTOCARRERO, Pedro...*Descripción del Virreinato del Perú*. Lima. Editorial Universitaria.2009, 232 pp.

GÓMEZ FLORES, Pedro Julio...*Las Glorias del Franciscanismo en Arequipa-Perú*. Arequipa.Imprenta Gutenberg.2009,225 pp.

HERAS, Julián. OFM...*Aporte de los Franciscanos a la Evangelización del Perú*. Provincia Misionera de San Francisco Solano. Convento de los Descalzos, Rimac. Lima. Editora Latina .1992, 345 pp.

HERAS, Julián. OFM...*Imagen Espiritual del Franciscano en el Virreinato*. En Boletín N° 36/Noviembre de 2010 del Archivo de San Francisco de Lima. Provincia Franciscana de los Doce Apóstoles del Perú. Lima. Ediciones El Milagro.2010, pág.3-8

IZAGUIRRE, Bernardino,OFM...*Historia de las Misiones Franciscanas y Narración de los Progresos de la Geografía en el Oriente del Perú. Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros*.Tomos XIII y XIV. Nueva edición preparada y anotada por Félix SÁIZ DIEZ,OFM. Volumen VI. Lima, 2002

IZAGUIRRE, Bernardino, OFM...*Historia de las Misiones Franciscanas y Narración de los Progresos de la Geografía en el Oriente del Perú. Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros*.Tomos XIII y XIV. Nueva edición preparada y anotada por Félix SÁIZ DIEZ,OFM.Volumen I.Lima,2002.

MILLA BATRES, Carlos (ed.)...*Diccionario Histórico y Biográfico del Perú. Siglos XV-XX*.Lima.Editorial Milla Batres.Tomo VI. 1986.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL PERÚ. Archivo histórico de límites...*Diario de visita de Fray Manuel Sobreviela a las misiones de los ríos Huallaga y Marañón*. Volumen I (Julio-Agosto de 1790)Lima. ALFIL Servicios Gráficos.2009,92 pp

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL PERÚ. Archivo histórico de límites...*Diario de visita de Fray Manuel Sobreviela a las misiones de los ríos Huallaga y Marañón*. Volumen II (Septiembre-October de 1790) Lima. Ilustra Consultores S.A.C. 2010,96 pp.

MORALES, Francisco.O.F.M (ed.)...*Franciscanos en América.Quinientos años de presencia evangelizadora* .Conferencia Franciscana de Santa María de Guadalupe. México, Centroamérica, Panamá y El Caribe. México. 1993, 726pp.

ORÉ, Luis Gerónimo de, OFM...*Relación de la Vida y Milagros de San Francisco Solano*. Lima. Pontificia Universidad Católica de Lima. Fondo Editorial . Edición, prólogo y Notas de Noble David Cook. 1998, 78pp

ORÉ, Luis Jerónimo de, OFM...*Symbolo Catholico Indiano* 1598. Edición Facsimilar. Dirigida por Antonine Tibesar,OFM. Colección Ars Historiae. Australis. Lima.1992, 461 pp.

PORRAS BARRENECHEA, Raúl...*Fuentes Históricas Peruanas*. Lima. Juan Mejía Baca &P.L.Villanueva, Editores. 1955,601 pp.

RICHTER PRADA, Federico...*Presencia franciscana en el Perú en los siglos XVI al XX*. Lima Editorial Salesiana. 3 tomos. 1995.

TIBESAR, Antonino.OFM...*Comienzos de los franciscanos en el Perú*. Prólogo de Víctor Andrés Belaúnde. Traducción al español por el P. Jorge Narváez Muñoz, OFM. Iquitos.1991, 258 pp

TAURO DEL PINO, Alberto...*Enciclopedia Ilustrada del Perú*. 3 era. Ed. Lima. Editora El Comercio. 2000.16 Tomos.

VEGA DE ZARATE, Ana María...Guía del Archivo de San Francisco de Lima.(1553-2002) Historia y Fondos Documentales. Lima. Provincia Franciscana de los Doce Apóstoles del Perú.2002, 74 pp.